

LA ANGAWK

A LAM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 123
LA ANGAWK A LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.
Illustrations © Shawanang 2024.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on D. Htu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. La Angawk A Lam (The Foolish Man).
EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-1366 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598b3729f226c>

First published 2024

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-557-4

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



LA ANGAWK A LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na maumwi gaw “La Angawk A Lam” nga ai re.

Moi shawng de, kahtawng langai mi kaw grai angawk ai la kasha langai mi nga ai da.

Lani mi gaw shi gaw shi na kanu yan kawa hpe

“Ngai lu ang ai ja gumhpraw ngai hpe jaw dat u.”

“Ngai ndai nta kaw na le mat wa sana,” ngu nna tsun ai da.



Kanu yan kawa mung gara hku tsun tim n lu ai majaw,

shi hpe ja gumhpraw ni jaw dat ai da.

Dai la kasha mung kanu yan kawa jaw dat ai ja gumhpraw majaw
lang nna

hkawm mat wa ai da.



Shi dai hku hkawm mat wa ai shaloi,

shara mi kaw she, la langai mi gaw nlung di hte shat shadu sha nga ai
hpe wa mu ai da.

Dai hku mu ai shaloi gaw,

dai la angawk wa gaw dai nlung di hpe she grai manu dan ai rai
shadu nna,

dai shadu nga ai la wa hpe tsun ai da.



“E hkau, nang na nlung di hte ngai na ja gumhpraw majaw galai ga,”
ngu yang,

wora la wa mung

“Mai ai le, galai ga,” ngu nna

ja majaw hte nlung di galai kau ai da.



Dai hku galai ngut ai hpang

dai la angawk wa gaw shi bai dai nlung di kaw shadu sha, wan ni
wut yu yang,

n mai ai majaw grai pawt ai da.

Rai tim, gara hku mung n chye galaw sai hte

dai nlung di hpe hpai lang di nna

bai matut hkawm mat wa ai da.



Dai hku hkawm wa ai shaloi,

jum joi mi gun da ai la langai hte bai hkrum ai da.

Dai la hpe bai “E Hkau, ngai na ndai nlung di hte nang na jum joi mi galai ga,” ngu tsun ai da.

Wora la wa mung “Mai ai, galai ga,” ngu nna

bai galai hkat sai da.



Dai hku dai la angawk wa gaw shi galai la ai jum joi mi hpe lang
nna she,

“E, ndai jum hpe ngai wa yang she bai wa la na re.”

“Ya ndai kaw makoi kau da na,” ngu nna myit nna

dai kaw na hka nawng kaw tawn kau da ai da.



Shi dai hku hkawm mat wa rai nna laning mi daram na ai hpang e,

dai hka nawng de bai du wa nna

shi tawn da ai jum majaw hpe bai wa tam ai da.

Shi bai wa tam ai shaloi gaw

jum gaw hka kaw yawng byawng mat sai hte n nga mat sai da.



Dai shaloi dai la angawk wa gaw

“Ngai na jum majaw, ndai kaw sha tawn kau da ai re le.”

“Kadai la mat sai kun,” ngu nna grai pawt let tam nga ai shaloi,
dai hka nawng kaw shu kasha langai mi hpe mu ai da.

Dai shaloi shi gaw “Shu, nang rai nga!”

“Ngai na jum joi mi ting la kau ya ai gaw nang she rai nga!” ngu
nna...



Dai shu hpe rim gyit la nna woi mat wa ai hte

nta langai kaw wa manam ai da.

Shu hpe gaw dai nta na shadaw langai kaw gyit dun da ai da.

Dai hku gyit dun da ai shu hpe she dai nta kaw na u la gaw wa achye
sha kau ya ai da.



Dai shaloi dai la angawk wa gaw nta masha ni hpe

“Ngai grai manu shadan ai ngai na shu hpe nanhte na u la achye sha kau ya sai.”

“Lawan bai wa ya rit,” ngu tsun ai da.



Dai nta madu ni mung kaga hpa n chye wa ai majaw,
dai shu hpe achye sha kau ai u la hpe bai jaw dat ai da.
Dai u la hpe bai hpai nna
kaga kahtawng langai mi de bai sa mat wa sai da.



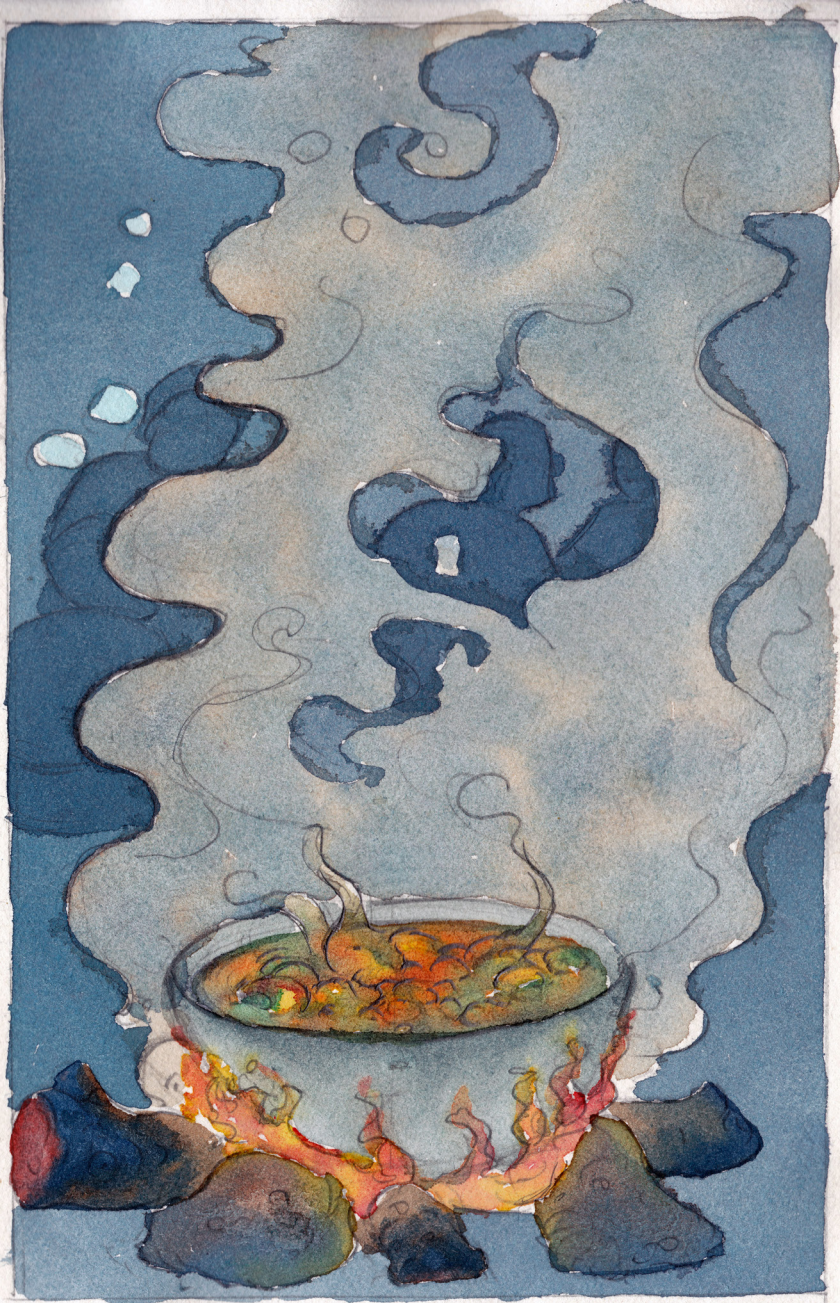
Dai kahtawng kaw du ai shaloi gaw

shi gaw shi na u la hpe nta langai mi kaw wa gyit dun da nna

wam hkawm mat ai da.



Dai shi wa gyit dun da ai nta gaw masha si ai nta rai nna,
dai kaw na ni gaw shi na u la hpe sat sha kau ya ai da.



Dai sat sha kau ai u la na mun hpe gaw

masha si mang na n-gup kaw bang da ya ai da.



Dai angawk la wa bai du ai shaloi gaw

mang na n-gup kaw u mun ni mu ai majaw,

“Ndai mang ngai na u la sha kau ya sai rai nga.”

“Nanhte ni ndai mang hpe ngai hpe jaw nan jaw dat ra na re,” ngu
nna bai tsun ai da.



Dai shaloi dai mang madu ni mung

shi hpe dai masha si mang hpe jaw dat ai da.



Shi dai masha si mang hpe hpai nna la wa ai shaloi

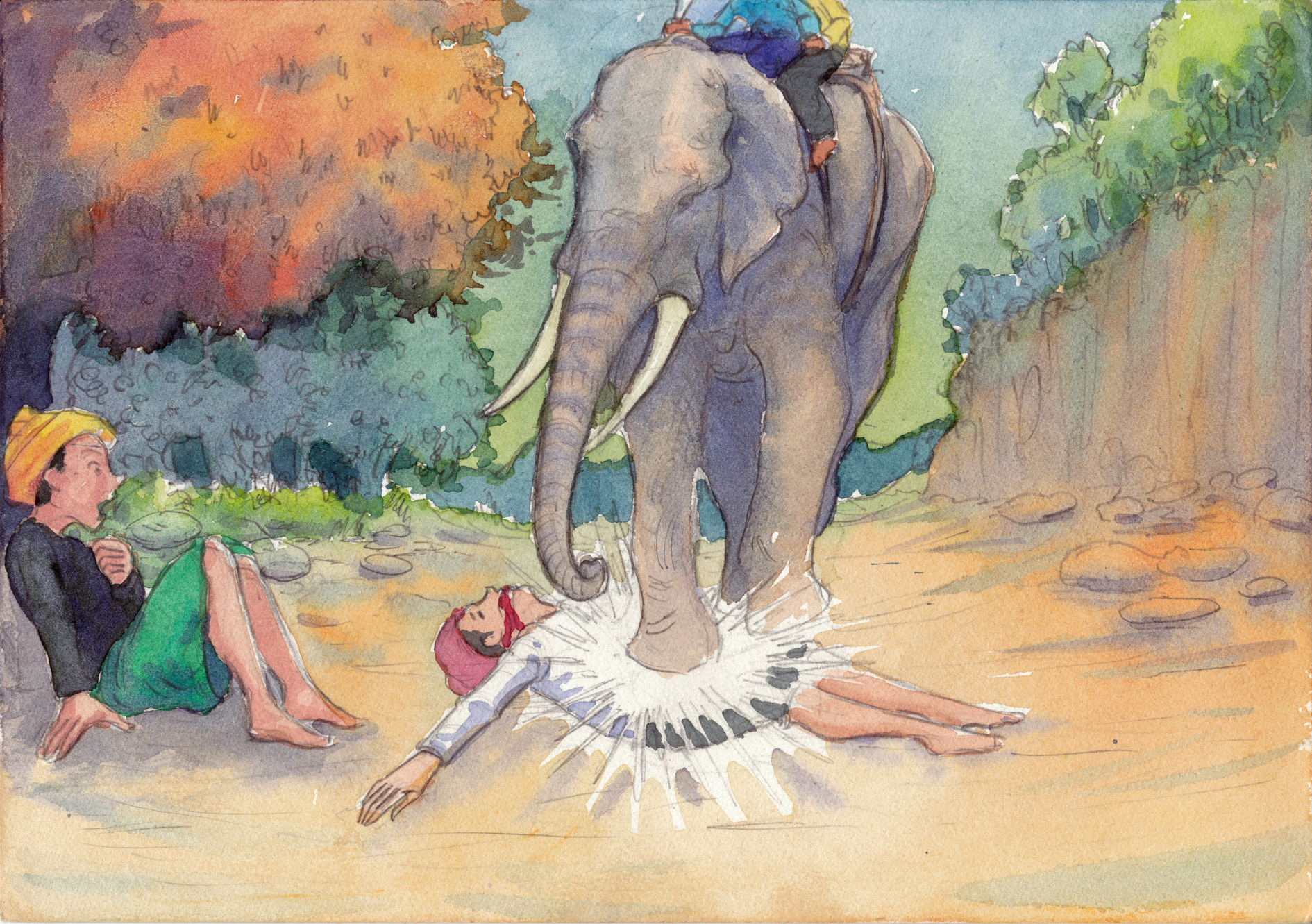
lam kaw grai ba nna jahkring hkring nga ai ngu yang

magwi langai mi lai wa nna...



Dai mang hpe yawng kabye apa kau ya ai da.

Dai shaloi, dai la kasha wa gaw magwi madu ni hpe tsun ai da.



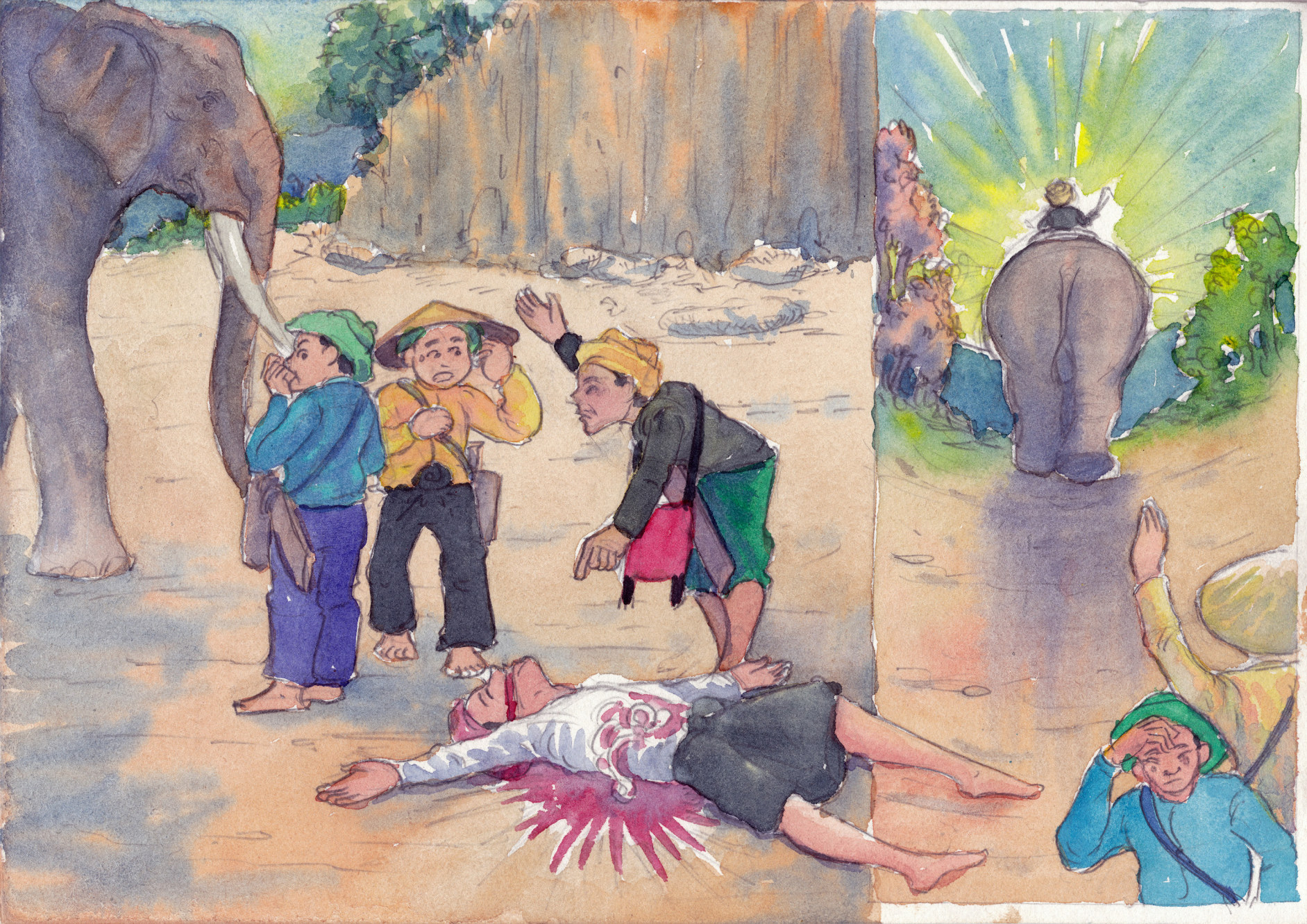
“Ndai nye Wa jahkring mi lam kaw galeng nga yang,”

“Nanhte na magwi nye Wa hpe kabye sat kau ya sai.”

“Dai majaw, nanhte ngai hpe ndai magwi hpe wa nan wa ra na re,”
ngu nna tsun yang

magwi madu ni mung masha mi ting kabye sat kau sai ngu shadu
ai hte

dai la wa tsun ai hte maren shanhte na magwi hpe dai la kasha hpe
jaw kau ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

